



## Europass Lebenslauf

### Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n) **Kelbel Fabienne**  
Adresse (Spanien)  
Mobil +34 607 340 268  
E-Mail fabienne.kelbel@gmail.com  
Staatsangehörigkeit Deutsch  
Geburtsdatum 12/02/1983  
Geschlecht Weiblich



### Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld

**Freelance Übersetzerin und Dolmetscherin (vereidigt)**

### Schul- und Berufsbildung

Zeitraum	September 2001 - Juni 2005
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Diplomübersetzerin und -Dolmetscherin in den Sprachen Spanisch/Deutsch
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Vereidigte Übersetzung, Fachübersetzungen (Wissenschaft, Technik, Recht und Wirtschaft), Simultan- und Konsekutivdolmetschen, Terminologie, übersetzungsrelevante Software-Produkte (CAT-Tools)
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität von Las Palmas de Gran Canaria, Spanien. (Universität von Las Palmas de Gran Canaria, Spanien.) Universität von Las Palmas de Gran Canaria, Spanien., Universität von Las Palmas de Gran Canaria, Spanien. Universität von Las Palmas de Gran Canaria, Spanien. (Universität von Las Palmas de Gran Canaria, Spanien.)
Zeitraum	2006 →
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Staatlich vereidigte Übersetzerin/Dolmetscherin: Spanisch-Deutsch
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Außenministerium der spanischen Regierung (Außenministerium der spanischen Regierung) Außenministerium der spanischen Regierung, Außenministerium der spanischen Regierung Außenministerium der spanischen Regierung (Außenministerium der spanischen Regierung)
Zeitraum	04/2006 - 07/2006
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Lehramtsbefähigung (CAP)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Psychologie, Pädagogik
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	ICSE (Instituto Canario Superior de Estudio) (ICSE (Instituto Canario Superior de Estudio)) ICSE (Instituto Canario Superior de Estudio), ICSE (Instituto Canario Superior de Estudio) ICSE (Instituto Canario Superior de Estudio) (ICSE (Instituto Canario Superior de Estudio))
Zeitraum	Februar 1999 - 2001
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Allgemeine Hochschulreife, Abschluss mit Summa cum laude
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Hauptfächer: Spanisch, Latein, altgriechische Sprache, Geschichte, Philosophie
Name und Art der Bildungs- oder	Gymnasium I.B. Tomás Morales (Gymnasium I.B. Tomás Morales)

Weitere Informationen zum Europass finden Sie unter <http://europass.cedefop.europa.eu>  
© Europäische Union, 2002-2010 24082010

Ausbildungseinrichtung	Gymnasium I.B. Tomás Morales, Gymnasium I.B. Tomás Morales Gymnasium I.B. Tomás Morales (Gymnasium I.B. Tomás Morales)																															
<b>Berufserfahrung</b>																																
Zeitraum	09/2006 →																															
Beruf oder Funktion	Freelance Übersetzerin und Gerichtsdolmetscherin																															
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Beglaubigte Übersetzungen, Gerichtsdolmetschen, Fachtextübersetzung (Recht, Technik, Wirtschaft, Medizin etc.)																															
Name und Adresse des Arbeitgebers	Freiberuflerin: Fabienne Kelbel, Strasse Pepa Izquierdo 9, Maspalomas, Las Palmas, Gran Canaria, Spain Freiberuflerin: Fabienne Kelbel, Strasse Pepa Izquierdo 9, Maspalomas, Las Palmas, Gran Canaria, Spain, Freiberuflerin: Fabienne Kelbel, Strasse Pepa Izquierdo 9, Maspalomas, Las Palmas, Gran Canaria, Spain Freiberuflerin: Fabienne Kelbel, Strasse Pepa Izquierdo 9, Maspalomas, Las Palmas, Gran Canaria, Spain (undefined)																															
Tätigkeitsbereich oder Branche	Übersetzen & Dolmetschen																															
Zeitraum	03/2009 - 07/2009																															
Beruf oder Funktion	Gastdozentin																															
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Unterrichtung der Fächer "Fachübersetzung Wirtschaft und Recht" und "Deutsch als Fremdsprache"																															
Name und Adresse des Arbeitgebers	Universität von Las Palmas de Gran Canaria, Fakultät Dolmetschen und Übersetzen																															
Tätigkeitsbereich oder Branche	Bildung																															
Zeitraum	21/07/2005 - 05/09/2006																															
Beruf oder Funktion	Notariatsangestellte																															
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Ausarbeitung und Übersetzung der notariellen Urkunden (Testamente, Kaufverträge, Vollmachten, etc.), Dolmetschen.																															
Name und Adresse des Arbeitgebers	José Cháfer Rudilla, Ed. Mercurio, Torre II, 4º B, 35100 Maspalomas José Cháfer Rudilla, Ed. Mercurio, Torre II, 4º B, 35100 Maspalomas, José Cháfer Rudilla, Ed. Mercurio, Torre II, 4º B, 35100 Maspalomas José Cháfer Rudilla, Ed. Mercurio, Torre II, 4º B, 35100 Maspalomas (undefined)																															
Tätigkeitsbereich oder Branche	Notariat																															
<b>Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen</b>																																
Muttersprache(n)	<b>Deutsch, Spanisch</b>																															
Sonstige Sprache(n)																																
Selbstbeurteilung																																
Europäische Kompetenzstufe (*)																																
<b>Englisch</b>																																
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="4">Verstehen</th> <th colspan="4">Sprechen</th> <th colspan="2">Schreiben</th> </tr> <tr> <th colspan="2">Hören</th> <th colspan="2">Lesen</th> <th colspan="2">An Gesprächen teilnehmen</th> <th colspan="2">Zusammenhängendes Sprechen</th> <th colspan="2"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C1</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>C1</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> </tr> </tbody> </table>		Verstehen				Sprechen				Schreiben		Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen				C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung
Verstehen				Sprechen				Schreiben																								
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen																										
C1	Kompetente Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung																							
	(*) <a href="#">Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen</a>																															
IKT-Kenntnisse und Kompetenzen	CAT tools, TRADOS, STAR Transit, Microsoft Office (Word, Excel, Access), Génesis																															
Führerschein(e)	B																															
<b>Zusätzliche Angaben</b>	Besondere Absolventen-Auszeichnung 2005, auf landesweiter Ebene																															